Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten bowiem jest ― nazwany przez Izajasza ― proroka mówiącego: Głos krzyczącego na ― pustkowiu: przygotujcie ― drogę Pana, proste uczyńcie ― ścieżki Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten bowiem jest o którym zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego głos wołającego na pustkowiu przygotujcie drogę Pana proste czyńcie ścieżki Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego to bowiem dotyczyły słowa wypowiedziane przez proroka Izajasza: Głos wołającego na pustkowiu:\* Przygotujcie drogę Pana,\*\* prostymi czyńcie Jego ścieżki .\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten bowiem jest nazwany\* przez Izajasza proroka mówiącego: Głos wołającego na pustkowiu: Przygotujcie drogę Pana, proste czyńcie ścieżki jego. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten bowiem jest (o) którym zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego głos wołającego na pustkowiu przygotujcie drogę Pana proste czyńcie ścieżki Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie Jana dotyczą słowa proroka Izajasza: Głos wołającego na pustkowiu: Przygotujcie drogę Pana, prostujcie Jego ścieżki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To bowiem jest ten, o którym powiedziano przez proroka Izajasza: Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie drogę Pana, prostujcie jego ścieżki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci bowiem jest on, o którym powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego: Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę Pańską, proste czyńcie ścieżki jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bowiem ten jest, który opowiedziany jest przez Izajasza proroka, mówiącego: Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę Pańską, proste czyńcie szcieżki jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do niego to odnosi się słowo proroka Izajasza, gdy mówi: Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie drogę Panu, dla Niego prostujcie ścieżki! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem ten ci to jest, o którym Izajasz prorok mówił, wypowiadając te słowa: Głos wołającego na pustyni: Gotujcie drogę Pańską, Prostujcie ścieżki jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To o nim prorok Izajasz powiedział: Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie drogę Panu, prostujcie przed Nim ścieżki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Właśnie do niego odnosi się słowo przekazane przez proroka Izajasza: Głos, który woła na pustyni: Przygotujcie drogę PANA! Wyprostujcie Jego ścieżki!. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On właśnie był tym zapowiedzianym przez proroka Izajasza: „Głos wołającego na pustkowiu: Przygotujcie drogę Pana, wyrównajcie Jego ścieżki”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To o nim prorok Izajasz powiedział: Głos rozlega się na pustyni: Przygotujcie drogę dla Pana, Prostujcie przed nim ścieżki!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O nim to właśnie mówił prorok Izajasz: ʼGłos wołającego na pustyni: przygotujcie drogę Panu, prostujcie Mu ścieżkiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Він є Той, про кого говорив пророк Ісая, промовляючи: Голос того, Хто волає в пустині: Приготуйте дорогу Господеві, вирівняйте Йому стежки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten właśnie bowiem jakościowo jest ten spłynięty przez-z Esaiasa proroka obecnie powiadającego: Głos jakiegoś wołającego o pomoc w spustoszonej i opuszczonej krainie: Przygotujcie wiadomą drogę niewiadomego utwierdzającego pana, proste czyńcie wiadome ścieżki jego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem to jest Ten, o którym powiedziano przez proroka Izajasza, mówiącego: Głos wołającego na pustkowiu: Przygotujcie drogę Pana, czyńcie proste Jego ścieżki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To ów mąż, o którym mówił Jesza'jahu, powiadając: "Głos kogoś wołającego: "Na pustyni przygotujcie drogę Adonai! Wyprostujcie dla Niego ścieżki!"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To właśnie o nim powiedziano przez proroka Izajasza tymi słowy: ”Słuchajcie! Ktoś woła na pustkowiu: ʼPrzygotujcie drogę Jehowy! Prostymi czyńcie jego szlakiʼ ” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To właśnie o nim mówił prorok Izajasz: „Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie Panu drogę, wyrównajcie przed Nim ścieżki!”.  |

1. 1) Pustkowie, ἔρημος : (1) nieokreślony obszar, <x>470 3:3</x> L; (2) równinne nieużytki między kredowymi wzgórzami Judei na zach a Morzem Martwym i Jordanem na wsch, sięgające na pn niemal do ujścia Jaboku do Jordanu; zob. <x>10 13:10</x>; <x>140 4:17</x>. Na tym obszarze działał Jan (<x>500 1:28</x>). Były to równiny. Jezus czasem przechodził na wsch stronę Jordanu (<x>500 10:40</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>460 3:1</x>; <x>490 1:76</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 40:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O którym zostało powiedziane. [↑](#footnote-ref-5)